

## Idioma V1a: japonès modern

2013/2014

Codi: 101560

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis de l'Àsia Oriental	OB	3	2

### Professor de contacte

Nom: Takato Shi Hanawa

Correu electrònic: Takatoshi.Hanawa@uab.cat

### Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

### Prerequisits

日本語Vまでの内容を理解していること。

És necessari que als alumnes hagin assimilat els continguts estudiats fins a Idioma V : Japonès Moderns.

### Objectius

既に学習した知識を実際に見えるようにする。

学習する単語や語彙は使用教科書に提示されている語彙を使い、その意味の知識だけではなく、どのような場面

・ 社会文化的コミュニケーション能力を得る。

・ 「読む」・ 「書く」・ 「聞く」・ 「話す」の4技能の向上を目指す。

Pel que fa al vocabulari, es treballarà amb el material del llibre, però no només esbrinant el significat de cada mot sinó aprenent-ne el context d'ús i fent pràctiques amb la seva utilització.

### Competències

- Estudis de l'Àsia Oriental
- Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
- Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.

### Resultats d'aprenentatge

1. Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
2. Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.

### Continguts

学習項目およびその内容は、J Bridge中級日本語に準拠する。

語彙

使用している教科書J Bridge中級日本語に出てくる語彙を学習。

語彙に関しては、前期で学習した各課に示されている語彙と同程度の語彙を使って行う。ここでは主に漢字語彙語彙は、学習語彙の同音異義語や類義語については、特に使い分けについて十分に学習する。クラスでは、教科

### Vocabulari

S'estudiarà el vocabulari del llibre de text.

Es faran servir els mots estudiats el semestre anterior. L'estudi no es limitarà a entendre el significat de la paraula, sinó que s'estendrà a com fer-la servir correctament segons on es fa servir, qui la fa servir i la relació entre els interlocutors.

S'insistirà especialment en la diferenciació entre paraules homònimes i l'ús de sinònims. A classe, l'objectiu serà augmentar el vocabulari fent servir materials didàctics i exercicis.

### 教科書内容

#### 1. 第4課 未来

ステップ1：それぞれの夢 ~ 将来の希望や夢について話す

ステップ2：30年後の世界 ~ 30年後の日本や世界、自分の国などの自分の予想を述べる

ステップ3：未来の新製品 ~ あつたらいいと思うものについて、想像して述べる

#### 第一回発表とその分析評価

#### 2. 第5課 ミステリー

ステップ1：殺人事件現場 ~ 過去の出来事や状況について説明する

ステップ2：目撃者の証言 ~ その時自分がしていたことや見たり聞いたりしたことについて述べる

ステップ3：3億円事件 ~ 3億円事件について犯人像を想像する

#### 犯人探しインタビュー

#### ビデオ視聴後事件目撃証人聞き取り

#### 作文1

#### 3. 第6課 ベストパートナー

ステップ1：理想の結婚 ~ 自分の恋愛観や結婚観について話す

ステップ2：ひとこと言ってあげる ~ 家族、恋人、友だちに対する不満について話す

ステップ3：国際結婚 ~ 国際結婚について自分や親の立場から意見を述べる

#### 第2回発表分析評価

語彙小テストは各ステップごと。また、各課終了後、各課の総合テストを行う。

発表は2回。録音した物を分析し、自己校正したものを提出。

作文は2回。テーマは4課から6課までのテーマと関連したもの。

### Metodologia

クラスでは日本語を使用。

語彙の学習として、教科書の各課に関連したテーマの練習教材等を使用し語彙を拡充する。特に文脈での正しい会話については、テーマについての副教材（例えば、5課ミステリーに関する3、4分の無音ビデオ）を前半後発表は2回行う。テーマは4課と6課に関するもので、自分の考えを相手にうまく伝えられるようにする。発表

### 1. Presencials

1. Comunicació responent a les estructures gramaticals bàsiques.
2. Explicació dels aspectes culturals a partir del diàleg del llibre de text.
3. Explicació el vocabulari.
4. Lectura i escolta del diàleg i de les estructures gramaticals.
5. Examen de vocabulari i els examens parcials.
6. Exposicions.
7. Activitat audiovisual.

### 2. No presencials tutoritzades

1. Redaccions.
2. Anàlisis de exposicions.

### 3. Autònomes

1. Exercici de comprensió oral a partir de les lectures complementàries.
2. Preparació i anàlisis de exposicions.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Comprensió escrita (lectures)	10	0,4	1, 2
Comprensió orals	10,5	0,42	1, 2
Exercicis comunicatius (escrit/oral)	10,5	0,42	1, 2
Exercicis gramaticals (escrit/oral)	10,5	0,42	1, 2
Introducció de materiales	4	0,16	1, 2
Ús de material audiovisual	4	0,16	1, 2
Tipus: Supervisades			
Lectures	6,5	0,26	1
Redaccions	6	0,24	1, 2
Tipus: Autònomes			
Deures	34,5	1,38	1, 2
Estudi individual	40,5	1,62	1, 2

## Avaluació

## Activitats d'avaluació

Les activitats d'avaluació, que representen 75 hores, consisteixen en els controls i el lliurament de tasques, i es comptaran per a la nota final.

Els objectius presentats abans s'assoliran i s'avaluaran mitjançant les activitats següents:

### 1. 語彙

学生は、新出教材準備の一環として各課が始まる前に出てくる語彙確認をしておくこと。それは単に意味を調べ

### 2. 文法

クラスでは形態的、構文的など様々な視点からの文法説明を知るが、学生がクラスに出席し、基本的文法知識

### 3. 聴解および文章理解度

聴解理解度は、各課終了後に学生が教科書に出てくる例文や会話文、また同じような聴解問題を使い理解できた文章理解度は300字程度の教科書と似たテーマの文章を使い2度行う。

### 4. 口頭表現および筆記表現力

表現力は以下の方法で測定する。

#### A) 発表

発表は第4課と第6課のテーマと関係したもので口頭発表を2度行う。教科書の表現を上手に使ったりし、自分の

#### B) 作文

作文は各課と関係したテーマで2度提出する。各課学習表現や語彙を使って書くこと。

El sistema d'avaluació serà el següent:

Controls (gramàtica, kanji, vocabulari i comunicació oral): 50%

Exercicis (gramàtica, comprensió oral/escrita, expressió escrita): 50%

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Control ( gramàtica i vocabularis)	30	13	0,52	1, 2
Control comunicació oral	20	0	0	1, 2
Exercicis (gramàtica i vocabulario)	10	0	0	1, 2
Exercicis comprensió escrita	10	0	0	1, 2
Exercicis comprensió oral	10	0	0	2
Exercicis expressió escrita	10	0	0	1, 2

## Bibliografia

### 9- Bibliografia i enllaços web

- J Bridge To Intermediate Japanese, Koyama Satoru, Bonjinsha, Tokio, 2009.
- Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tòquio, 1980.
- Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tòquio, 1991.
- A Dictionary of Basic Japanese Grammar, The Japan Times, Tòquio, 1986. Obra de consulta en anglès molt útil per aclarir i ampliar els conceptes gramaticals que es presenten a classe.
- Kanji no michi, A road to kanji, Bonjinsha, Tòquio, 1990. Material complementari d'autoestudide kanji.
- Kanji & Kana, Wolfgang Hadamitzky i Mark Span, Charles E. Tuttle, Tòquio, 1997. Diccionari bàsic de kanji en anglès.
- The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2a ed. NELSON, A. N. Tòquio: Tuttle, 1974.

#### PÀGINES WEB

Pàgina web del llibre de text:

- <http://jplang.tufs.ac.jp/account/login>

Diccionaris electrònics

- [www.jisho.org](http://www.jisho.org)

Pàgines per aprendre kanji:

- <http://www.speedanki.com>
- <http://www.kanjiclinic.com>
- <http://www.jlpt-kanji.com>
- <http://kanjalive.uchicago.edu/>
- <http://japanese-kanji.com>
- <http://dartmouth.edu/~kanji/>

Pàgines de recursos generals sobre llengua japonesa:

- <http://www.nihongoresources.com/>
- <http://www.jgram.org/>
- <http://www.hiraganatimes.com>
- <http://www.rikai.com>
- <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html>

Diccionari de kanjibàsic i d'ús comú a les assignatures de grau de japonès

- HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionari de kanji de consulta:

- NELSON, A. N. The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.
- HALPERN, J. New Japanese-English character dictionary. Tòquio: Kenkyûsha, 1990.

Diccionari japonès/espanyol d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

- MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. Diccionario japonés-español. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

Diccionaris de gramàtica:

- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. Tòquio: The Japan Times, 1995.

- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionaris de llengua catalana:

- AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. 4a. Ed. Barcelona:Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

Altres obres de consulta (llengua catalana):

- ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2004.
- FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a. ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a. ed. Barcelona: Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionaris de llengua castellana:

- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gili, 1999.
- MOLINER, María. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2 vol., 2a ed., 1998.
- R.A.E. Diccionario de la lengua española. 21a ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Altres obres de consulta (llengua castellana):

- ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe-R.A.E., 1994.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual. 2a ed. Barcelona: Bibliograf, 1998.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española. Oviedo: Trea, 1999.

Recursos on-line:

Denshi jisho, diccionari online (japonès / kanji / bilingüe).

<http://jisho.org>

Optimot, consultes lingüístiques

<http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

És a dir. Portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals

<http://esadir.cat/>

TERMCAT

<http://www.termcat.cat/>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya) <http://www.aptic.cat/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intèrpretes)

<http://www.asetrad.org/>